

Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: _____ Vorname: _____

Geburtsjahr: _____ Muttersprache: Russisch

Email: _____

Wo sind Sie aufgewachsen? _____

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch, Französisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

Я готовлю суп.
Ja gotovlu sup.
↓ ↓ ↓
Ich koche Suppe

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

Пекарь бе-ве не-емъ хлебъ на-бавее быстро.
Pekar vse-ge pechet chleb naibolee bistro.
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Bäcker ja backt Brot am schnellsten.

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Ученики любят слушать музыку Моцарта больше всего.
Ucheniki lubiat slushat muzyku Mozarta bolshe vsego.
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Schüler mögen hören Musik von Mozart am liebsten.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Туристы видят эти пять больших домов.
Turisti vidiat eti piat bolshix domov.
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Дети кидают все же один большой красивый красный мяч.
Deti kidaut vse je odin bolshoj krasiviy krasnuy miach.
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
Kinder werfen doch einen großen schönen roten Ball.

6. Was machst du denn?

Ччо вы вы гелаете ?

Ччо ге ти делаеш ?

↓ ↓ ↓ ↓

Was denn du machst?

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Ты совсем не достаточно выучил !

Ты совсем не достаточно выучил !

↓ ↓ ↓ ↓

Du eben nicht genug gelernt (+hast)!

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Тим выбрасывает мяч самое далеко.

Тим выбрасывает мяч самое далеко.

↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Tim wirft Ball am weitesten (von allen)

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Все	не	маленькие	собаки	но	громче	всех.
Use	ge	malentkie	sobaki	laut	gromche	uses.
↓		↓	↓	↓		↓
Siber		kleine	Hunde	bellen	am lautesten	von allen

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Влажная	древесина	горит	хуже	всего.
Vlazhnaya	drevesina	gorit	chuzhe	usego
↓	↓	↓	↓	↓
Feuchtes	Holz	verbrennt	am schlechtesten	von allen.